

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XIV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Zc 9,9-10

### TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] <sup>9</sup>Esulta grandemente, figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme! Ecco, a te viene il tuo re. Egli è giusto e vittorioso, umile, cavalca un asino, un puledro figlio d'asina. <sup>10</sup>Farà sparire il carro da guerra da Èfraim e il cavallo da Gerusalemme, l'arco di guerra sarà spezzato, annuncerà la pace alle nazioni, il suo dominio sarà da mare a mare e dal Fiume fino ai confini della terra.

### TESTO EBRAICO

9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הַרְיְעִי בֵּת רִוְשָׁלַם  
הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לְךָ צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עִנִּי  
וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עֵיֶר בֶּן־אֲתָנוֹת:  
10 וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֲפַרַּיִם וְסוּס מִירוּשָׁלַם  
וְנִכְרַתְתָּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדָבָר שְׁלוֹם לְגוֹיִם  
וּמִשְׁלַל מַיִם עַד־יָם וּמִנְהַר עַד־אֲפַסְי־אֲרָץ:

### TESTO LATINO

9:9 Exulta satis filia Sion iubila filia Hierusalem ecce rex tuus veniet tibi iustus et salvator ipse pauper et ascendens super asinum et super pullum filium asinae 9:10 et disperdam quadrigam ex Ephraim et equum de Hierusalem et dissipabitur arcus belli et loquetur pacem gentibus et potestas eius a mari usque ad mare et a fluminibus usque ad fines terrae.

### TESTO GRECO

9.9 χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιων κήρυσσε θύγατερ Ιερουσαλημ ιδου ο βασιλεύς σου ἔρχεται σοι δικαίος και σώζων αυτός πραύξ και ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὑποζύγιον και πάλον νέον 9.10 και ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ Εφραιμ και ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ και ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν και πλήθος και εἰρήνη ἐξ ἔθνῶν και κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης και ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

### Dal Salmo 145 (144)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre. <sup>2</sup> Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 אֲרוּמְמֶנָה אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ  
וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:  
2 בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכָךָ וְאֶתְהַלְלֶנָּה  
שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in aeternum et ultra 144:2 in omni die benedicam tibi et laudabo nomen tuum in sempiternum iugiter.

#### TESTO GRECO

144.1 ὑψώσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου και εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εις τὸν αἰῶνα και εις τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 144.2 καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε και αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εις τὸν αἰῶνα και εις τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 144.8 οἰκτίρμων και ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος και πολυέλεος 144.9 χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν και οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi 144:2 per singulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi. 144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors 144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius 144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui confiteantur tibi 144:11 gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur. 144:13b Fidelis Dominus in omnibus verbis suis et sanctus in omnibus operibus suis 144:14 adlevat Dominus omnes qui corruunt et erigit omnes elisos.

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. <sup>9</sup> Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

8 חַנּוּן וְרַחֵם יְהוָה אֱרֶךְ אַפַּיִם  
וְנִדְלֶ־חֶסֶד: 9 טוֹב־יְהוָה לְכָל  
יְרַחֲמֵנו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

144:8 Clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis 144:9 bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.

144.10 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου και οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε 144.11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν και τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν. 144.13b πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ και ὅσιος ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ 144.14 ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας και ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

<sup>10</sup> Ti lodino, Signore, tutte le tue opere e ti benedicano i tuoi fedeli. <sup>11</sup> Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza. **RIT.**

10 יְהוָה יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו  
נְחַסְדֵיךָ יְבָרְכֶנָּה: 11 כְּבוֹד  
מַלְכוּתְךָ יְאִמְרוּ וְגִבּוֹרַתְךָ  
יְדַבְּרוּ:

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui benedicant tibi 144:11 gloriam regni tui dicent et fortitudines tuas loquentur.

<sup>13b</sup> Fedele è il Signore in tutte le sue parole e buono in tutte le sue opere.

Testo assente in ebraico 13b

144:13b *Testo assente nella traduzione latina dall'ebraico.* 144:14 sustentat Dominus omnes corruentes et erigit universos iacentes.

<sup>14</sup> Il Signore sostiene quelli che vacillano e rialza chiunque è caduto. **RIT**

14 סוּמְמֶנָה יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים  
וְיִזְקֶנָה לְכָל־הַקְּפוּפִים:

### Rm 8,9.11-13

#### TESTO GRECO

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli.] <sup>9</sup>voi non siete sotto il dominio della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene. [<sup>10</sup>Ora, se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto per il peccato, ma lo Spirito è vita per la giustizia.] <sup>11</sup>E se lo Spirito di Dio, che ha risuscitato Gesù dai morti, abita in voi, colui che ha risuscitato Cristo dai morti darà la vita anche ai vostri corpi mortali per mezzo del suo Spirito che abita in voi. <sup>12</sup>Così dunque, fratelli, noi siamo debitori non verso la carne, per vivere secondo i desideri carnali, <sup>13</sup>perché, se vivete secondo la carne, morirete. Se, invece, mediante lo Spirito fate morire le opere del corpo, vivrete.

8.9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ. [8.10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μέν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτιῶν τὸ δὲ πνεῦμα ζωῆ διὰ δικαιοσύνης.] 8.11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει και τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. 8.12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, 8.13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθῆσκειν: εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

8:9 Vos autem in carne non estis sed in Spiritu si tamen Spiritus Dei habitat in vobis si quis autem Spiritum Christi non habet hic non est eius [ 8:10 si autem Christus in vobis est corpus quidem mortuum est propter peccatum spiritus vero vita propter iustificationem] 8:11 quod si Spiritus eius qui suscitavit Iesum a mortuis habitat in vobis qui suscitavit Iesum Christum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum eius in vobis 8:12 ergo fratres debitores sumus non carni ut secundum carnem vivamus 8:13 si enim secundum carnem vixeritis moriemini si autem Spiritu facta carnis mortificatis vivetis.

### Mt 11,25-30

<sup>25</sup>In quel tempo Gesù disse: «Ti rendo lode, Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai nascosto queste cose ai sapienti e ai dotti e le hai rivelate ai piccoli.

<sup>26</sup>Sì, o Padre, perché così hai deciso nella tua benevolenza. <sup>27</sup>Tutto è stato dato a me dal Padre mio; nessuno conosce il Figlio se non il Padre, e nessuno conosce il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio vorrà rivelarlo. <sup>28</sup>Venite a me, voi tutti che siete stanchi e oppressi, e io vi darò ristoro. <sup>29</sup>Prendete il mio giogo sopra di voi e imparate da me, che sono mite e umile di cuore, e troverete ristoro per la vostra vita. <sup>30</sup>Il mio giogo infatti è dolce e il mio peso leggero».

11.25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις: 11.26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου. 11.27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 11.28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 11.29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν: 11.30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

11:25 In illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis 11:26 ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te 11:27 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo novit Filium nisi Pater neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare 11:28 venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos 11:29 tollite iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris 11:30 iugum enim meum suave est et onus meum leve est.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it